

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9339



CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

© 1995 Chandos Records Ltd.
© 1995 Chandos Records Ltd.

Safri
duo

percussion transcriptions

Bach

English & French Suites



CHANDOS

NEW DIRECTION

DIGITAL

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

English Suite No. 4 in F major

1	I	Prelude —	17:03
2	II	Allemande —	4:27
3	III	Courante —	2:46
4	IV	Sarabande (Variation arranged by Lars Ulrik Mortensen) —	1:24
5	V	Menuets I & II —	2:37
6	VI	Gigue	2:54
			2:56

English Suite No. 2 in A minor

7	I	Prelude —	21:37
8	II	Allemande —	6:53
9	III	Courante —	2:41
10	IV	Sarabande —	1:38
11	V	Bourrées I & II —	3:41
12	VI	Gigue	3:50
			2:54

French Suite No. 6 in E major

13	I	Allemande —	14:22
14	II	Courante —	2:56
15	III	Sarabande —	1:30
16	IV	Gavotte —	2:25
17	V	Polonaise —	1:09
18	VI	Menuet —	1:22
19	VII	Bourrée —	1:00
20	VIII	Gigue	1:33
			2:26

Morten Friis
Uffe Savery

Safriduo

DDD

TT = 53:17

DR

This recording is made in cooperation with
the Danish Broadcasting Corporation

AKG London



What the piano sonata was to Haydn, Mozart and Beethoven, the harpsichord suite was to Johann Sebastian Bach. Three great collections from his hand are extant, each consisting of six suites. The third and last collection was the only one to be published in his lifetime, namely the six *Partiten* (partitas) opus 1, Leipzig, 1731.

Just how the two earlier collections — the English suites (BWV806-11) and French suites (BWV812-17) — acquired their names has still not been satisfactorily explained. We do not know exactly when they were composed, but we may reasonably assume that like so many others of Bach's major instrumental works, including *The Well-tempered Clavier*, they came into being at Cöthen, where he was musical director for Prince Leopold from 1717-23.

The point of departure for the way Bach built up the suites was the form that had been established around the middle of the 17th Century: Allemande — Courante — Sarabande — Gigue. The four movements had gradually lost their original dance character and become heavily stylised, but new dances appeared instead, most of them from France — the country of the dance *par excellence*. With its rapid tempo and energetic nature the gigue served admirably as the finale of the suite, so new dances were invariably added before it. 'Galanteries' was the strikingly appropriate term Bach used for them.

For the English suites he used the following dances: Bourrée (Nos. 1 and 2), Gavotte (Nos. 3 and 6), Minuet (No. 4), and Passepied (No. 5). Among all Bach's suites the French suite No. 6 in E major is the one with the most additional dance movements: Gavotte, Polonaise, Minuet, Bourrée... quite an abundance, obviously intended as the final work

of the collection. The English suites differ from the French primarily because they all have a substantial introductory movement before the allemande, namely a Prélude in which Bach exploits his newly gained experience with the *Italian concerto* with splendid imagination. After the introductory *tutti-ritornello* (*forte*) comes a 'solo section' with a new, calmer solo theme (*piano*), alternating with *tutti* entries. Finally the *tutti-ritornello* is repeated. In the delightful, lovely-sounding F major suite No. 4, the *tutti-ritornello* of the first movement is twenty bars long but in the defiantly blustering A minor suite No. 2 the solo theme does not appear for fifty-five bars.

In the sarabande of the A minor suite Bach provides a fine example of how a melody can be varied and decorated — a skill any skilled musician would have had to possess in those days. *Les agréments de la même Sarabande* is the title of Bach's proposed ornamentation, which the Safri Duo naturally apply to the repeats of the two sections of the sarabande.

In each of the two English suites Bach only departs from the keys of the pieces once: the Minuet II of the F major suite is in D minor, and the Bourrée II of the A minor suite is in A major, a refreshing contrast to the hectic Bourrée I.

In the A minor suite Bach achieves an extremely pronounced closing effect as he expressly demands the repeat of the entire gigue right at the end, after each section has been repeated in turn — the impact is fantastic! The gigue of the F major suite is just as captivating and merry as the previous movements have promised. In the second half of the movement Bach does the same as so many other gigue composers — he turns the theme upside down.

Some listeners may feel that the sound quality of the Safri Duo's performance is further from Bach's harpsichord than the modern concert grand. Perhaps so; but to Bach the inner music was more important than the outer sound quality which surrounds it. Time and again he transcribed his works from one instrument to another, and of one thing we may be absolutely certain: old Sebastian would have been thrilled by the Safri Duo's profound empathy with and sublime performance of his music.

© 1995 Jens Østergaard

Die Cembalo-Suite nimmt bei Bach dieselbe Stellung ein wie die Klaviersonate bei Haydn, Mozart und Beethoven. Er schrieb drei Sammlungen von je sechs Suiten, von denen die dritte und letzte, nämlich die Sechs Partiten op. 1 (Leipzig, 1731), die einzige ist, die zu seinen Lebzeiten veröffentlicht wurde.

Wie die beiden anderen Sammlungen — die Englischen Suiten (BWV806-11) und die Französischen Suiten (BWV812-17) — zu ihrem Namen gelangten, ist noch immer nicht ganz geklärt. Das genaue Kompositionsdatum ist unbekannt, doch ist anzunehmen, daß sie, wie die Mehrzahl der anderen größeren Instrumentalwerke Bachs, einschließlich des *Wohltemperierten Klaviers*, in Köthen entstanden, wo er von 1717 bis 1723 bei Prinz Leopold Hofkapellmeister war.

Bach legte seine Suiten in der seit Mitte des 17. Jahrhunderts üblichen Form an, und zwar in der Abfolge Allemande — Courante — Sarabande — Gigue. Die vier Sätze hatten im Laufe der Zeit ihren tanzgebundenen Charakter verloren und war weitgehend stilisiert worden, doch neue Tänze wurden eingeführt, hauptsächlich aus Frankreich, wo der Tanz besonders gepflegt wurde. Die Gigue war ein lebhafter, energischer Tanz und eignete sich besonders gut als Schlußsatz einer Suite, deshalb wurden zusätzliche Tänze stets vor der Gigue eingeschoben. Bach gab ihnen den zutreffenden Namen "Galanterien".

In den Englischen Suiten schiebt er folgende Tänze ein: Bourrée (Nr. 1 und 2), Gavotte (Nr. 3 und 6), Menuett (Nr. 4) und Passepied (Nr. 5). Von allen Suiten Bachs hat die Französische Suite Nr. 6 in E-Dur die meisten ergänzenden Tanzsätze — Gavotte, Polonaise, Menuett, Bourrée — und ist in dieser üppigen Ausstattung offensichtlich als das letzte Werk der Sammlung gedacht. Die Englischen Suiten unterscheiden sich von den Französischen hauptsächlich dadurch, daß sie alle einen längeren Kopfsatz vor der Allemande haben, nämlich ein Praeludium, in dem Bach seine neu errungenen Erfahrungen mit dem *italienischen Concerto* wirkungsvoll zur Anwendung bringt. Auf das einleitende *tutti-ritornello* (*forte*) folgt ein Solo-Abschnitt mit einem neuen, ruhigeren Solo-Thema (*piano*), das mit *tutti*-Episoden abwechselt. Zuletzt wird das *tutti-ritornello* wiederholt. In der wunderbar melodischen Suite Nr. 4 in F-Dur ist das *tutti-ritornello* im ersten Satz zwanzig Takte lang, während in der stürmischen Suite Nr. 2 in a-Moll das Solo-Thema erst nach fünfzig Takten auftritt.

In der Sarabande der Suite in a-Moll liefert uns Bach ein hervorragendes Beispiel dafür,

wie eine Melodie variiert und ausgeschmückt werden kann. Musiker der damaligen Zeit mußten großes Improvisationstalent besitzen. *Les agréments de la même Sarabande* nannte Bach die von ihm vorgeschlagene Verzierung, die das Safri-Duo auf die Wiederholung beider Abschnitte der Sarabande anwendet. In beiden Englischen Suiten weicht Bach jeweils nur einmal von der Grundtonart ab: das Menuett II der Suite in F-Dur ist in d-Moll, und die Bourrée II der Suite in a-Moll ist in A-Dur, eine willkommene Abwechslung nach der hektischen Bourrée I.

In der Suite in a-Moll erreicht Bach einen durchschlagenden Schlußeffekt, indem er ausdrücklich eine Reprise der gesamten Gigue verlangt, nachdem alle Abschnitte einzeln nacheinander wiederholt worden sind. In der bezaubernd heiteren Gigue der Suite in F-Dur bedient sich Bach eines Tricks, der uns auch von den Gigen anderer Komponisten her nicht unbekannt ist: er stellt das Thema auf den Kopf!

Es mag Hörer geben die der Auffassung sind, daß der Klang des Safri-Duos dem eines modernen Konzertflügels nähersteht als dem des Cembalos in Bachs Zeiten. Das mag wohl stimmen, doch Bach war das innere Wesen der Musik wichtiger als ihr äußerer Klang. Immer wieder transkribierte er seine eigenen Werke für andere Instrumente, und ganz sicherlich hätte er an der einführenden und zugleich souveränen Interpretation seiner Musik durch das Safri-Duo seine Freude gehabt hätte.

© 1995 Jens Østergaard
Übersetzung: Inge Moore

La partita pour clavecin fut à Johann Sebastian Bach ce que la sonate pour piano fut Haydn, Mozart et Beethoven. Il existe trois grands recueils comprenant chacun six suites ou partitas; le troisième, (les six partitas pour clavecin) fut le seul à être publié du vivant de l'auteur (opus 1, Leipzig, 1731).

Pourquoi les Suites anglaises (BWV806-811) et les Suites françaises (BWV812-817) — les deux premiers recueils — portent-elles cette appellation? Même de nos jours, nul ne peut en donner une explication vraiment satisfaisante. On ne sait pas, non plus, quand exactement elles furent composées, mais on peut raisonnablement les situer, comme la plupart des grandes œuvres instrumentales, y compris *Le Clavier bien tempéré*, dans la période de Cöthen entre 1717 et 1723, lorsque Bach était Directeur musical à la cour du prince Léopold.

La structure de base de ces Suites revêt la forme adoptée vers le milieu du 17^{ème} siècle: Allemande — Courante — Sarabande — Gigue. Par la suite, les quatre mouvements ayant perdu leur caractère de danse original pour devenir très stylisés, de nouvelles danses firent leur apparition, venues, en majorité, de France pays de la danse par excellence. Dans les Suites de Bach, ces nouvelles danses — "Galanteries" est le terme approprié qu'il leur avait choisi — précèdent invariablement la Gigue, qui, par son tempo rapide et sa nature énergique, offre à la Suite le parfait Finale.

Dans les Suites anglaises figurent les nouvelles danses suivantes: Bourrée (Nos 1 et 2), Gavotte (Nos 3 et 6), Menuet (No 4), et Passepied (No 5). Parmi les Suites françaises, la No 6 en mi majeur est celle qui présente le plus de nouvelles danses: Gavotte, Polonaise, Menuet et Bourrée... cette abondance de nouveauté était certainement destinée à mettre un brillant point final à la série. Les suites anglaises diffèrent des suites françaises en ce sens que les dernières commencent par une Allemande et les premières par un mouvement d'introduction substantiel qui précède l'Allemande: — un Prélude, pour lequel Bach se servit avec beaucoup d'imagination, de sa connaissance du *Concerto italien*, récemment acquise. Après le *tutti-ritornello* vigoureux de l'introduction, vient une nouvelle section solo, au thème calme, qui contraste avec le *tutti* précédent et alterne ensuite avec les autres *tutti*. Finalement, dans la délicieuse Suite No 4, le *tutti-ritornello* reparait dans l'agréable tonalité de fa majeur. Le *tutti ritornello* du prélude de la Suite No 4 compte vingt mesures, tandis que celui du prélude de la majestueuse suite No 2, en compte cinquante cinq.

Dans le Sarabande de la Suite en la mineur Bach offre un bel exemple de la façon dont on peut varier et agrémenter une mélodie — un art que tout musicien de son époque devait cultiver. *Les agréments de la même Sarabande* — titre que Bach donne à l'ornementation proposée — sont naturellement appliqués par le "Safri Duo" aux reprises des deux sections de la Sarabande.

Dans ces deux Suites anglaises, la tonalité des morceaux ne change qu'une seule fois: le Menuet II de la suite en fa majeur passe au ré mineur; la Bourrée II de la suite en la mineur passe au la majeur et se fait plus calme après le vivacité et la rapidité de la précédente.

Le dernière mouvement de la Suite No 1 (en la mineur) frappe par son originalité: la Gigue est entièrement reprise, à la fin, après que chaque section ait été répétée à tour de rôle; l'effet ainsi créé est extraordinaire. La Gigue de la Suite No 4 (en fa majeur) est aussi captivante et aussi joyeuse que les mouvements précédents le laissent prévoir; et dans la seconde moitié du mouvements, Bach, à l'instar de nombreux autres compositeurs de Giges, a inversé le thème (inversion descendante).

Quelques auditeurs pourront penser peut-être que le son des intruments à percussion du Safri Duo est encore plus éloigné du clavecin de Bach que celui du grand piano à queue d'aujourd'hui. C'est sûr, mais il ne faut pas oublier que pour Bach la musique "intérieure" était plus importante que le son extérieur qui l'entoure. Et combien de fois n'avait-il pas lui-même transcrit sa musique, d'un instrument à un autre. Et puis, il y a une chose dont nous pouvons être certains, notre vieil ami Johann Sebastian aurait été transporté de joie en écoutant la magnifique interprétation, de sa musique par le Safri Duo qui la comprend et qui l'admire profondément.

© 1995 Jens Østergaard

Traduction: Paulette Hutchinson

The Danish percussionists Uffe Savary and Morten Friis formed the **Safri Duo** in 1988 whilst still students at the Royal Danish Conservatory of Music. They have built up a broad repertoire which consists of famous piano works, especially those by J. S. Bach, arranged for marimbas and vibraphone as well as contemporary classical music, especially written for and dedicated to the Duo.

The Safri Duo has performed with major Scandinavian orchestras and given numerous recitals in most Europe countries, the United States and Japan. Further recordings with Chandos Records are planned.

Die dänischen Schlagzeuger Uffe Savary und Morten Friis gründeten das **Safri-Duo** während sie noch Studenten am Königlichen Dänischen Konservatorium für Musik waren. Sie haben sich ein breit angelegtes Repertoire erarbeitet, das berühmte Klavierwerke wie von J. S. Bach enthält, die für Marimba und Vibraphon umgeschrieben wurden. Außerdem beschäftigen sie sich mit zeitgenössischer klassischer Musik, die speziell dem Duo gewidmet ist und für die beiden Musiker geschrieben wurde.

Das Safri-Duo hat mit den größeren Orchestern der skandinavischen Länder gespielt, und ist häufig in Europa, den Vereinigten Staaten und in Japan aufgetreten. Es sind weitere Aufnahmen mit Chandos Records geplant.

Les percussionnistes danois, Uffe Savary et Morten Friis, ont fondé le **Safri Duo** en 1988 alors qu'ils étaient toujours étudiants au Conservatoire royal de musique danois. Ils ont accumulé depuis un vaste répertoire, allant d'œuvres célèbres pour clavier, par exemple celles de J. S. Bach, qu'ils ont arrangées pour marimbas et vibraphone, en passant par la musique contemporaine classique, jusqu'aux œuvres qui ont été écrites spécialement pour eux et leur sont dédiées.

Le Safri Duo s'est produit auprès des principaux orchestres scandinaves, et a donné de nombreux récitals dans la plupart des pays d'Europe, aux Etats-Unis et au Japon. Dans leurs projets, figurent d'autres enregistrements sous étiquette Chandos.

Also available:

WORKS FOR PERCUSSION

Anders Koppel: Toccata for Vibraphone and Marimba

Fuzzy: Fireplay

Per Nørgård: Echo Zone I-III

Andy Pape: CaDance 4 2

Minoru Miki: Marimba Spiritual II
CHAN 9330 - CD

- **A Chandos Digital Recording**
- Recording Producer: Peter Hanke
- Sound Engineer: Lars Palsig
- Editors: Peter Hanke & Lars Palsig
- Studio recording made in The Radio House, Copenhagen on 21 & 22 August 1994
- Front Cover Photograph by Lars Grunwald
- Back Cover Photograph by Allan Titmuss
- Sleeve Design: Jaquetta Sergeant • Art Direction: Steven John

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom, licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.

BACH: ENGLISH & FRENCH SUITES - Safri Duo

CHANDOS
CHAN 9339

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9339



JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Premier Recordings

English Suite No. 4 in F major

17:03

- | | | | |
|---|-----|------------------|------|
| 1 | I | Prelude — | 4:27 |
| 2 | II | Allemande — | 2:46 |
| 3 | III | Courante — | 1:24 |
| 4 | IV | Sarabande — | 2:37 |
| 5 | V | Menuets I & II — | 2:54 |
| 6 | VI | Gigue | 2:56 |

English Suite No. 2 in A minor

21:37

- | | | | |
|----|-----|-------------------|------|
| 7 | I | Prelude — | 6:53 |
| 8 | II | Allemande — | 2:41 |
| 9 | III | Courante — | 1:38 |
| 10 | IV | Sarabande — | 3:41 |
| 11 | V | Bourrées I & II — | 3:50 |
| 12 | VI | Gigue | 2:54 |

French Suite No. 6 in E major

14:22

- | | | | |
|----|------|-------------|------|
| 13 | I | Allemande — | 2:56 |
| 14 | II | Courante — | 1:30 |
| 15 | III | Sarabande — | 2:25 |
| 16 | IV | Gavotte — | 1:09 |
| 17 | V | Polonaise — | 1:22 |
| 18 | VI | Menuet — | 1:00 |
| 19 | VII | Bourrée — | 1:33 |
| 20 | VIII | Gigue | 2:26 |

**Safri
duo**

DR

This recording is made in
cooperation with the Danish
Broadcasting Corporation

DDD

TT = 53:17

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

LC7038

© 1995 Chandos Records Ltd. © 1995 Chandos Records Ltd.
Printed in Germany

BACH: ENGLISH & FRENCH SUITES - Safri Duo

CHANDOS
CHAN 9339